

España ha tenido la fortuna, en 2007, de ser el país designado como *Market Focus* en la Feria del Libro de Londres, una de las más prestigiosas y pujantes ferias internacionales del libro. Para hacer honor a esta invitación, el Ministerio de Cultura al que represento ha querido corresponder con la programación de un amplio abanico de actividades culturales. El objetivo central es presentar a todas las «gentes del libro», y sobre todo a los británicos, la literatura y la cultura españolas.

Para la organización de las actividades previstas por el Ministerio de Cultura, que incluyen exposiciones, seminarios, conferencias y un concierto, se ha contado con la valiosa colaboración de la Embajada de España y del Centro del Instituto Cervantes en Londres, así como de la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE) y del Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX).

La exposición bibliográfica *ANGLO-HISPANA* destaca dentro del programa como oferta principal; en ella han invertido sus esfuerzos no sólo este Ministerio, sino también muchas otras instituciones españolas.

Su comisario, el profesor Fernando Bouza, ha realizado un erudito y paciente trabajo de investigación en numerosas bibliotecas y archivos españoles, habiéndose propuesto indagar, desde sus mismas fuentes, en las relaciones literarias, en el sentido más amplio del término, entre el Reino Unido y España. Fruto de esta búsqueda son sus conclusiones, que pueden leerse en esta publicación, así como la selección de más de setenta piezas representativas e ilustrativas. Gracias a ellas se demuestra la amplitud y fecundidad de que gozaron, desde finales del siglo XV, estas relaciones, que culminaron en dos movimientos singulares y vivos hasta nuestros días: el hispanismo inglés y la anglofilia cultural de numerosos intelectuales españoles.

La exposición se nutre fundamentalmente, como no podría ser de otro modo, de obras procedentes de la mayor de nuestras bibliotecas: la Biblioteca Nacional, que una vez más demuestra ser una institución incomparable que alberga auténticos tesoros de la cultura europea. Aquí se exponen muchas joyas bibliográficas procedentes de colecciones como las de don Luis de Usoz y la de don Pascual de Gayangos, que dan testimonio del interesante trasvase anglo-español de ideas, libros y lecturas. Agradezco desde aquí a los responsables de nuestra gran institución bibliotecaria el esfuerzo realizado para ofrecernos estos valiosos ejemplares. Estoy segura de que su contemplación constituirá un auténtico disfrute tanto para los numerosos bibliófilos e hispanistas de Gran Bretaña como para todos los que se acerquen a visitar la muestra.

Otras prestigiosas instituciones, como el Archivo Histórico Nacional, la Real Biblioteca, la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial y la Fundación Lázaro Galdiano han accedido también generosamente a prestarnos algunos de sus fondos. Estas aportaciones enriquecen, cualitativamente, el valor de la exposición.

Creo que, además de para el disfrute estético y artístico, la muestra servirá para recordarnos la importancia del libro en las relaciones entre los pueblos y en la evolución de la historia de la humanidad. La selección llevada a cabo por el profesor Bouza nos muestra las obras, literarias y pedagógicas, que reflejan el gran esfuerzo de traductores, editores e impresores por favorecer la intercomunicación de los tesoros literarios y el conocimiento mutuo de las lenguas.

También nos pone en contacto, gracias a los lectores y a las bibliotecas que se constituyeron en dos imperios sucesivos en la historia, no sólo con la realidad y las consecuencias de los conflictos políticos, ideológicos o de religión, sino también con el profundo interés humanístico y la admiración por los personajes y mitos nacidos en las letras españolas o en las inglesas. Nos revela cómo se logra conocer un país, una lengua y una cultura a través de la lectura. En definitiva, la exposición da fe de la recepción mutua de dos culturas situadas en espacios alejados dentro del solar europeo y poseedoras de lenguas diferentes, que fueron capaces de reflejar su esplendor individual en el espejo de la otra; es decir, de dos culturas, la española y la inglesa, que no se mantuvieron ni ajenas ni alejadas.

Por ello, es para mi un gran placer presentar una exposición que espero servirá no sólo para ilustrar sobre las amplísimas relaciones culturales existentes en el pasado entre ambos países, sino también para enriquecer y afianzar las presentes y, sobre todo, para asegurar con optimismo las futuras.

Carmen Calvo
Ministra de Cultura

Spain has had the good fortune, in 2007, to be designated Market Focus Country at The London Book Fair, one of the most prestigious and vigorous international book fairs. To correspond to this invitation, the Ministry of Culture that I represent has decided to schedule a wide range of cultural activities with the main aim of presenting Spanish literature and culture to all the «book people», and especially the British book industry.

In the organization of the activities planned by the Ministry of Culture, including exhibitions, seminars, lectures and a concert, we have been able to call on the invaluable assistance of the Spanish Embassy and the Cervantes Institute Centre in London, as well as the support of the Spanish Federation of Publishing Trades (Federación de Gremios de Editores de España, FGEE) and the Spanish Foreign Trade Institute (Instituto de Comercio Exterior, ICEX).

The *ANGLO-HISPANA* bibliographical exhibition stands out as one of the main attractions of this programme; it is the fruit of the efforts not only of this Ministry, but also of many other Spanish institutions.

The exhibition's curator, Professor Fernando Bouza, has undertaken patient, erudite research in numerous Spanish libraries and archives in a quest to investigate, using source material, the literary ties, in the widest sense of the term, between the United Kingdom and Spain. His efforts have garnered the conclusions that can be read in this publication, together with a selection of over seventy representative and enlightening samples that allow us to recreate the breadth and fecundity of these links since the end of the 15th century, culminating in two unique movements still thriving today: British Hispanism and the cultural Anglophilia of countless Spanish intellectuals.

Basically, as is inevitable, the exhibition draws on works from the largest of our libraries, the Biblioteca Nacional, which once more demonstrates that it is an incomparable institution housing true jewels of European culture. This display includes many bibliographical treasures from collections such as those of Luis de Usó or Pascual de Gayangos, which bear testimony to the very interesting Anglo-Spanish to and fro of ideas, books and lectures. Let me take this opportunity to thank those responsible at our great library for the work they have put in to provide us with these valuable specimens. I am confident that just gazing on them will bring great delight not only to the numerous bibliophiles and Hispanists in Great Britain but also to everyone who comes to view the exhibits.

Other prestigious institutions, such as the National Historical Archive, the Royal Library, the Library at the Royal Monastery of El Escorial, and the Lázaro Galdiano Foundation, have also generously agreed to lend us some of their treasures. These contributions add to the qualitative value of the exhibition.

Apart from providing us with these aesthetic and artistic delights, I believe this display will also help to remind us of the importance of books in the relations between peoples and in the evolution of the history of mankind. The selection made by Professor Bouza reveals a literary and pedagogical oeuvre reflecting how translators, printers and publishers have striven to foster inter-communication of literary treasures and a mutual awareness of foreign tongues.

Thanks to the readers and the libraries that were set up in our two empires that followed each other in history, this exhibition brings us into contact not only with the reality and consequences of political, ideological or religious conflicts, but also with a profound interest in humanism and the admiration aroused by the characters and myths arising in Spanish and English letters. It reveals to us how it is possible to understand a country, a language and a culture through reading. In short, the exhibition attests the mutual interaction of two cultures located in geographically distant spaces on the map of Europe and expressed in two different languages, yet each capable of reflecting its individual splendour in the mirror of the other; in other words, two cultures, that of Spain and that of Britain, that did not remain apart or distant.

That is why it is a great pleasure for me to prologue an exhibition I hope will shed light on the vast cultural relationships that existed between both countries in the past and also help enrich and strengthen our present ties as well as ensuring, above all, optimism about future links.

Carmen Calvo
Minister for Culture

One important way to learn about peoples and cultures is through books. With the exhibition *ANGLO-HISPANA. Five centuries of authors, publishers and readers between Spain and the United Kingdom*, the Directorate-General of Books, Archives and Libraries hopes to offer an exhibition of the incessant movement of literary motives, images, authors, titles and books that was established between both countries during the five centuries between the times of Queen Elizabeth I and King Philip II and the first third of the last century.

In order to be able to convert the initial idea into an exhibition that would be representative and at the same time visually attractive for visitors, we consulted one of the greatest experts on the circulation of written ideas and images in modern Europe: Professor Fernando Bouza, who was immediately enthusiastic about the project. He designed the main outlines and selected, with the zeal of the bibliophile, the best examples from almost five hundred items in five libraries.

Professor Bouza has selected a representative series of original items from the National Historical Archive, the National and Royal libraries, the Monastery of El Escorial and the Lázaro Galdiano Foundation, proving the wealth of the collections in English or related to the United Kingdom that are kept in Spain and which allow to reconstruct this shared history on five pillars.

In the section MYTHS AND THEMES, we find great characters that were created in Spain or the United Kingdom but are definitely installed in the collective imagination, such as Don Juan, Don Quijote, the *Pícaro*, the Celestina, Lazarillo, Hamlet, Ossian, etc. The second section, AUTHORS, offers an overview of the works that have been translated from both countries, with an attempt to indicate the great milestones in reading, as well as mutual influences in literature and in fields such as philosophy and science. The continuous movement of books and readings that is evoked in the section PUBLISHERS AND PRINTERS intends to reflect the existence of publishers in Spanish in the United Kingdom and publishers in English in Spain. The section DICTIONNARIES AND GRAMMAR BOOKS: LANGUAGE TEACHING deals with the interest in learning other languages for practical reasons in Renaissance times, with a collection of grammars, dictionaries and other items. Finally, the cornerstone of mutual knowledge through books, READERS AND LIBRARIES: this section of the exhibition includes some of the items in English or from the United Kingdom that belong to the Spanish bibliographic heritage and which evoke the great collections held by Philip II, the Count of Gondomar, William Godolphin, the Public Royal Library of the Borbons, Luis de Usoz, Pascual de Gayangos and José Lázaro.

To conclude, I would like to thank the Spanish Embassy and the Instituto Cervantes in London for their inestimable support, generosity and enthusiasm in collaborating with us on this activity, which highlights the links that unite the two nations.

Rogelio Blanco Martínez
Director-General of Books, Archives and Libraries
Spanish Ministry of Culture

Una vía importante de acercarse los pueblos y las culturas es a través de los libros. Con la exposición *ANGLO-HISPANA. Cinco siglos de autores, editores y lectores entre España y el Reino Unido*, la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas espera ofrecer en Londres una muestra del incesante movimiento de motivos literarios, imágenes, autores, títulos y libros que se estableció entre ambos países a lo largo de los cinco siglos que separan los tiempos de la reina Isabel I y Felipe II del primer tercio de la pasada centuria.

Para poder plasmar la idea inicial en una muestra que fuera representativa, y a la vez visualmente atractiva para todo el público visitante, hemos acudido a uno de los mayores expertos sobre la circulación de ideas escritas y de imágenes en la Europa moderna: el profesor Fernando Bouza, quien enseguida se entusiasmó con el proyecto, trazó las líneas principales y seleccionó, con ardor de bibliófilo, los mejores ejemplares de entre casi quinientas piezas en cinco bibliotecas.

De este modo, el profesor Bouza ha seleccionado una serie representativa de piezas originales, procedentes del Archivo Histórico Nacional y de las bibliotecas Nacional y Real, del Monasterio de El Escorial y de la Fundación Lázaro Galdiano, que muestran la riqueza de los fondos ingleses o relacionados con el Reino Unido que se conservan en España y que permite reconstruir esta historia compartida a través de cinco ejes.

En la sección MITOS Y TEMAS encontramos a grandes personajes creados en España o en el Reino Unido, pero definitivamente asentados en la imaginación colectiva, como Don Juan, Don Quijote, Lazarillo, la Celestina, el Pícaro, Hamlet, Ossián, etc. La segunda sección, AUTORES, ofrece un panorama de las obras traducidas de ambas procedencias, intentando señalar los grandes hitos de la lectura, así como influencias mutuas en la literatura y, también, en campos como la filosofía o la ciencia. El continuo movimiento de libros y lecturas que se evoca en el apartado EDITORES E IMPRESORES quiere reflejar la existencia de una imprenta española en el Reino Unido y una imprenta inglesa en España. El interés por el conocimiento de otras lenguas, renacentista e impulsado por razones prácticas, tiene su fruto en las gramáticas, diccionarios y otros útiles que componen el apartado DICCIONARIOS Y GRAMÁTICAS: LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA. Finalmente, la pieza esencial del conocimiento mutuo a través de los libros, LECTORES Y BIBLIOTECAS: este eje de la muestra comprende algunas de las piezas inglesas o provenientes del Reino Unido que forman parte del patrimonio bibliográfico español y que evocan las grandes colecciones de Felipe II, el Conde de Gondomar, William Godolphin, la Biblioteca Real Pública de los Borbones, Luis de Usoz, Pascual de Gayangos y José Lázaro.

Quisiera concluir agradeciendo, además de esta valiosa labor del comisario, el inestimable apoyo de la Embajada de España en Londres y del Instituto Cervantes de Londres que, de forma generosa y entusiasta, han querido colaborar con nosotros en esta actividad que pone de relieve los nexos de unión entre las dos naciones.

Rogelio Blanco Martínez
Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas
Ministerio de Cultura

Spain's National Library is very proud to contribute a very important selection of its bibliographical treasures to the magnificent *ANGLO-HISPANA* exhibition organized in London by the Directorate-General for Books, Archives and Libraries within the framework of Spain's participation as the Market Focus at the 2007 London Book Fair.

It is a magnificent opportunity to select, from among the numerous holdings of National Library, some works that can allow conclusions to be drawn on the history of relations between Spain and Britain, especially in social and cultural circles.

With this rigorous selection by the exhibition's curator, Professor Fernando Bouza, particularly among the collections of the National Library but also through the documentation held at the Library of the Royal Palace, the National Historical Archive and the Lázaro Galdiano Foundation, it is now possible to analyze the rich links that have existed between both countries since the 16th century.

The items provided by the National Library for this exhibition are mainly printed books although it is also possible to view a few manuscripts, drawings, periodicals and archive documents. The thread running through the display is the presentation of editions of works by Spanish authors translated into English and Spanish translations of British writers from a range of historical periods and disciplines, not only literature but also religion, philosophy or history. The exhibition's curator has not overlooked the bibliographical tools that allow us to understand and learn about other languages (dictionaries, grammars, manuals) or the ties between publishers originating in both countries, much less the great importance of Spanish bibliophiles who accumulated English books in their collections or the British booklovers specializing in Spanish works.

Finally, I should like to highlight the value of the close collaboration between the two institutions of the Ministry of Culture in order to carry out this initiative in support of the presence of Spain publishing industry at the London Book Fair.

Rosa Regás
Director of
The National Library of Spain

La Biblioteca Nacional de España está muy orgullosa de contribuir con una importante selección de sus fondos bibliográficos a la magnífica exposición que, con el título *ANGLO-HISPANA*, organiza en Londres la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas en el marco de la representación española como Market Focus en la London Book Fair de 2007.

Es una magnífica oportunidad para seleccionar, entre el cuantioso fondo de la Biblioteca Nacional de España, algunas obras que permiten establecer conclusiones sobre la historia de las relaciones hispano-inglesas, sobre todo en los ámbitos sociales y culturales.

Tras una rigurosa selección realizada por el comisario de la muestra, el profesor Fernando Bouza, sobre todo entre la colección de la Biblioteca Nacional de España pero también entre la documentación que conserva la Biblioteca de Palacio, el Archivo Histórico Nacional y la Fundación Lázaro Galdiano, es posible analizar las ricas relaciones establecidas entre los dos países desde el siglo XVI.

Los fondos que la Biblioteca Nacional de España aporta a la exposición son principalmente impresos, aunque también se pueden contemplar algunos manuscritos, dibujos, publicaciones periódicas y documentos de archivo. El discurso expositivo se materializa en ediciones de autores españoles traducidas al inglés y en libros de escritores ingleses en versión española, de diferentes épocas y disciplinas, no sólo literarias sino también religiosas, filosóficas o históricas. El comisario de la exposición no ha olvidado las herramientas bibliográficas que permiten la comprensión y aprendizaje de otras lenguas –diccionarios, gramáticas, manuales–, la conexión entre editores procedentes de ambos países ni la importancia de los bibliófilos españoles que atesoraron obras inglesas entre sus fondos o la de los coleccionistas ingleses de obras españolas.

Finalmente, quiero resaltar el valor de la estrecha colaboración entre las dos instituciones del Ministerio de Cultura para llevar a cabo esta iniciativa que apoya la presencia de la industria editorial española en la London Book Fair.

Rosa Regás
Directora de la
Biblioteca Nacional de España